

# Coro de la Comunidad de Madrid

Fuera de Red (IV)

**Karina Azízova**, *piano*

**Krastín Nástev**, *director*

Sede de la Fundación ORCAM – 18.07.2021

## **Indianas (n.º 1)** *(Selección)*

*Carlos Guastavino*

### **1 Gala del día**

*Arturo Vázquez Cey*

Amo la luz del alba  
porque te besa  
y te devuelve viva,  
viva y traviesa.

Erguida espiga al viento  
del mediodía,  
amo el sol que te dora,  
madura y mía.

¡Ay, corazón de la noche,  
gala del día!  
Mi vida estoy quemando  
por tu alegría.

Cuando la tarde llora  
su luz perdida,  
amo el trino que prendes  
sobre mi vida.

Quiero tanto a la noche,  
que es infinita,  
como tu hora dulce,  
obscura y tibia.

¡Ay, corazón de la noche,  
gala del día!  
Mi vida estoy quemando  
por tu alegría.

### **6 Una de dos**

*Juan (Gil) Ferreyra Basso*

A la vara del mimbre la dobla el agua,  
una vara en el aire, otra mojada.

Como a la vara el agua, tu amor me dobla.  
Quién me ha visto en tus ojos, quién en la  
sombra.

Una de dos:  
me encontrarán llorando  
o estoy con vos.

Por fijarse en el río el cielo baja  
y se lo paga el río dándole andanza.

Como ese espejo al cielo quisiera verte,  
al cielo que lo mira, cielo devuelve.

Una de dos:  
me encontrarán llorando  
o estoy con vos.

## **Después que te conocí**

*Eduard Toldrá / Francisco de Quevedo*

Después que te conocí,  
todas las cosas me sobran:  
el sol para tener día,  
abril para tener rosas.

Por mi bien pueden tomar  
otro oficio las auroras,  
que yo conozco una luz  
que sabe amanecer sombras.

Bien puede buscar la noche  
quien sus estrellas conozca,  
que para mi astrología  
ya son oscuras y pocas.

Ya no importunan mis ruegos  
a los cielos por la gloria,  
que mi bienaventuranza  
tienes jornada más corta.

Bien puede la margarita  
guardar sus perlas en conchas,  
que búzano de una risa  
las pesco yo en una boca.

## **Romancero gitano (op. 152) (Selección)**

*Mario Castelnuovo-Tedesco / Federico García Lorca*

### **2 La guitarra**

Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.

Es inútil  
 callarla.  
 Es imposible  
 callarla.  
 Lloro monótona  
 como llora el agua,  
 como llora el viento  
 sobre la nevada.  
 Es imposible  
 callarla.  
 Lloro por cosas  
 lejanas.  
 Arena del Sur caliente  
 que pide camelias blancas.  
 Lloro flecha sin blanco,  
 la tarde sin mañana,  
 y el primer pájaro muerto  
 sobre la rama.  
 ¡Oh guitarra!  
 Corazón malherido  
 por cinco espadas.

## 7 Crótalo

Crótalo.  
 Crótalo.  
 Crótalo.  
 Escarabajo sonoro.

En la araña  
 de la mano  
 rizas el aire  
 cálido,  
 y te ahogas en tu trino  
 de palo.

Crótalo.  
 Crótalo.  
 Crótalo.  
 Escarabajo sonoro.

## The bayle beareth the bell away

*Peter Warlock / Anonymous*

The maydens came  
 when I was in my mother's bow'r;  
 I had all that I would.

The bayle beareth the bell away,  
 the lily, the rose, the rose I lay.

The silver is white, red is the gold,  
 the robes that lay in fold.

## El bailío<sup>1</sup> se llevó a la doncella

*Peter Warlock / Anónimo*

Las damas de honor llegaron  
 estando yo en la alcoba de mi madre;  
 tenía todo cuanto podía desear.

El bailío se llevó a la doncella,  
 yací como lirio, pero en rosa me transformó el  
 amor.

La plata es blanca, rojo es el oro,

---

<sup>1</sup> Caballero profeso de la Orden de San Juan, que tenía bailiaje, es decir, encomienda o dignidad en esa orden. (DEL)

The bailey beareth the bell away,  
the lily, the rose, the rose I lay.

And through the glass window shines the sun.  
How should I love, and I so young?

The bailey beareth the bell away,  
the lily, the lily the rose I lay.

### **Mourn no more**

*Peter Warlock / John Fletcher*

Weep no more, nor sigh, nor groan,  
Sorrow calls no time that's gone.  
Violets pluck'd, the sweetest rain  
Makes not fresh nor grow again.  
Trim thy locks, look cheerfully;  
Fate's hid ends eyes cannot see.  
Joys as winged dreams fly fast,  
Why should sadness longer last?  
Grief is but a wound to woe;  
Gentlest fair, mourn, mourn no more.

### **The first mercy**

*Peter Warlock / Bruce Blunt*

Ox and ass at Bethlehem,  
On a night, ye know of them.  
We were only creatures small,  
Hid by shadows on the wall.

We were swallow, moth and mouse;  
The Child was born in our house,  
And the bright eyes of us three  
Peeped at His nativity.

Hands of peace upon that place  
Hushed our beings for a space  
Quiet feet and folded wing,  
Nor a sound of anything.

With a moving star we crept  
Closer when the Baby slept;  
Men who guarded where He lay  
Moved to frighten us away.

But the Babe, awakened, laid  
Love on things that were afraid,  
With so sweet a gesture He  
Called us to His company.

los atuendos doblados.

El bailío se llevó a la doncella,  
yací como lirio pero en rosa me transformó el  
amor.

A través del ventanal brilla el sol.  
Soy tan joven que me pregunto ¿cómo se ama?

El bailío se llevó a la doncella,  
yací como lirio, pero en rosa me transformó el  
amor.

### **No lloréis más**

*Peter Warlock / John Fletcher*

No lloréis más, ni suspiréis, ni gimáis,  
La tristeza no nos devuelve el tiempo pasado.  
Una vez recogidas, ni la lluvia más dulce  
hará más frescas ni que vuelvan a crecer las  
violetas.  
Recortad vuestros mechones, mostraos alegre;  
El destino oculta extremos que los ojos no ven.  
Las alegrías pasan tan rápidas como los sueños  
alados,  
¿Por qué ha de durar más la tristeza?  
El dolor no es sino una pena herida;  
Bellísima doncella, no lloréis, no lloréis más.

### **La primera piedad**

*Peter Warlock / Bruce Blunt*

El buey y el burro de Belén,  
De noche, ya les conocéis.  
Tan solo éramos pequeñas criaturas,  
Ocultas en las sombras de la pared.

Éramos golondrina, mariposa nocturna, ratón;  
El Niño Dios fue nacido en nuestra casa,  
Y con ojos brillantes los tres  
Miramos furtivamente Su nacimiento.

Las manos de paz sobre ese lugar  
Nos hicieron callar un instante  
Pies quietos y alas plegadas,  
Ni un solo sonido.

Con una estrella fugaz nos deslizamos  
Hasta donde dormía el Niño;  
Los hombres que guardaban Su pesebre  
Nos ahuyentaron.

Pero el Niño, despierto, lanzó  
Amor sobre los temerosos,  
Con un gesto tan dulce nos  
llamó para acompañarle.

**I will arise and go**

*Shawn Kirchner (1970) /  
/ William Butler Yeats (1865-1939)*

I will arise and go now, and go to Innisfree,  
And a small cabin build there, of clay and wattles  
made;  
Nine bean rows will I have there, a hive for the  
honey

[bee,  
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace  
comes

[dropping  
slow,  
Dropping from the veils of the morning to where  
the

[cricket  
sings;  
There midnight's all a glimmer, and noon a  
purple

[glow,  
And evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day  
I hear lake water lapping with low sounds by the  
shore;  
While I stand on the roadway, or on the  
pavements gray,  
I hear it in the deep heart's core.

**Dark night of the soul**

*Ola Gjeilo (1978) / Saint John of the Cross (1542-91)*

One dark night,  
fired with love's urgents longings  
—ah, the sheer grace!—  
I went out unseen,  
my house being now all stilled.

In darkness, and secure,  
by the secret ladder, disguised,  
—ah, the sheer grace!—  
in darkness and concealment,  
my house being now all stilled.

On that glad night,  
in secret, for no one saw me,  
nor did I look at anything,  
with no other light or guide  
than the one that burned in my heart.

*(Translation: Kieran Kavanaugh & Otilio Rodríguez)*

**Me levantaré**

*Shawn Kirchner (1970) /  
/ William Butler Yeats (1865-1939)*

Ahora me levantaré y me iré, iré a Innisfree,  
Allí construiré una pequeña cabaña de arcilla y  
zarzo;  
Nueve filas de habas tendré, un panal para la  
abeja

[que da la miel,  
Y sola vive en el claro sonoro de abejas.

Y allí estaré en paz, pues la paz llega lentamente,

Cayendo desde los velos de la mañana donde  
cantan

[los grillos;  
Allí la medianoche es una luz tenue, la tarde un  
[resplandor morado,  
Y la noche se llena de alas de pardillos.

Ahora me levantaré y me iré, pues cada noche y  
cada día  
Oigo el agua del lago romper suavemente en la  
orilla;  
Mientras estoy de pie en el camino o en la calzada  
gris,  
Lo oigo en lo más profundo del corazón.

**Noche oscura del alma**

*Ola Gjeilo (1978) / San Juan de la Cruz (1542-91)*

En una noche oscura,  
con ansias, en amores inflamada,  
¡oh dichosa ventura!,  
salí sin ser notada  
estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura,  
por la secreta escala, disfrazada,  
¡oh dichosa ventura!,  
a oscuras y en celada,  
estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,  
en secreto, que nadie me veía,  
ni yo miraba cosa,  
sin otra luz y guía  
sino la que en el corazón ardía.

(...)

## Five english folk songs

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

(Selección)

### 1 The dark-eyed sailor

It was a comely young lady fair,  
Was walking out for to take the air;  
She met a sailor all on her way,  
So I paid attention to what they did say.

Said William, "Lady, why walk alone?  
The night is coming and the day near gone."  
She said, while tears from her eyes did fall,  
"It's a dark-eyed sailor that's proving my downfall."

"It's two long years since he left the land;  
He took a gold ring from off my hand,  
We broke the token, here's part with me,  
And the other lies rolling at the bottom of the sea."

Then half the ring did young William show,  
She was distracted midst joy and woe.  
"O welcome, William, I've lands and gold  
For my dark-eyed sailor so manly, true and bold."

Then in a village down by the sea,  
They joined in wedlock and well agree.  
So maids be true while your love's away,  
For a cloudy morning brings forth a shining day.

### 2 The spring time of the year

As I walked out one morning,  
In the springtime of the year,  
I overheard a sailor boy,  
Likewise a lady fair.  
They sang a song together,  
Made the valleys for to ring,  
While the birds on spray  
And the meadows gay  
Proclaimed the lovely spring.

## Cinco canciones populares inglesas

Ralph Vaughan Williams (1872-1958) / Canciones

populares

(Selección)

### 1 El marinero de ojos oscuros

Una bella y hermosa joven,  
Cuando salía a dar un paseo,  
Se topó con un marinero,  
Y yo presté atención a lo que dijeron.

William le dijo "¿Por qué paseáis sola, señora?  
La noche está al caer y el día toca a su fin".  
Con lágrimas en los ojos, ella le contestó,  
"Un marinero de ojos oscuros es mi perdición".

"Hace dos largos años que se hizo a la mar;  
Me quitó un anillo de oro de mi mano,  
Lo partimos en dos, una mitad la tengo conmigo,  
Y la otra yace en el fondo del mar".

El joven William le mostró la mitad del anillo,  
Y ella se dividía entre la alegría y el dolor.  
"Bienvenido, William, tierras y oro poseo  
Para mi marinero de ojos oscuros, tan viril, fiel y  
valiente".

En una aldea junto al mar,  
Estando ambos de acuerdo, se casaron.  
Jovencitas, sed fieles a vuestro amor,  
Pues de una mañana gris saldrá un día radiante.

### 2 La primavera del año

Una mañana salí a caminar,  
En la primavera del año,  
Por casualidad oí a un joven marinero,  
Y también a una bella señora.  
Juntos cantaban una canción,  
Cuyo eco sonaba en los valles,  
Mientras los pájaros en las ramas  
Y los prados alegres  
Anunciaban la bella primavera.